

Силабус курсу:

**ПРАКТИКУМ УСНОГО ПЕРЕКЛАДАЧА
(ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА)**



**СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ**

<i>Ступінь вищої освіти:</i>	бакалавр
<i>Спеціальність:</i>	035 «Філологія», за освітньою програмою «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
<i>Рік підготовки:</i>	3
<i>Семестр викладання:</i>	осінній
<i>Кількість кредитів ЄКТС:</i>	5
<i>Мова(-и) викладання:</i>	німецька, українська
<i>Вид семестрового контролю</i>	залік

Автор курсу та лектор:

к. філол.н., доц. Літвінова Марина Михайловна

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

доцент кафедри германо-романської філології та перекладу

посада

litvinovam@snu.edu.ua

електронна адреса

+38-050-816-29-32

телефон

Telegram:

<https://t.me/LitvinovaMaryna>

месенджер

310 ЛК, за розкладом

консультації

Викладач лабораторних занять:*

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса

телефон

месенджер

консультації

Викладач практичних занять:*

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса

телефон

месенджер

консультації

* – 1) дані підрозділи вносяться до силабусу в разі, якщо практичні та (або) лабораторні заняття проводить інший викладач, котрий не є автором курсу та лектором; 2) припустимо змінювати назву підрозділу на «Викладач лабораторних та практичних занять:», якщо лабораторні та практичні заняття проводить один викладач, котрий не є автором курсу та лектором.

Анотація навчального курсу

Цілі вивчення курсу:

Курс передбачає формування знань і навичок, необхідних для ефективного здійснення усного послідовного перекладу, у процесі виконання спеціальних тренувальних вправ: 1) вправи на мнемотехніку; 2) вправи з організації усного мовлення; 3) вправи на подолання труднощів усного перекладу; 4) вправи на застосування прийомів перекладу. Практикум спрямований на оволодіння інваріантними перекладацькими діями, аналіз власної перекладацької діяльності і розвиток механізмів самокорекції.

Результати навчання:

Знати: вимоги до професійного усного перекладу; етапи роботи з інформацією в усному перекладі; перекладацькі стратегії і прийоми в усному перекладі; шляхи подолання мовних, мовленнєвих та психологічних труднощів в процесі усного перекладу.

Вміти: долати визначені труднощі в процесі усного перекладу; здійснювати усний послідовний переклад соціально-політичного, офіційно-ділового спрямування.

Передумови до початку вивчення:

Базові знання з фонетики, граматики та лексики німецької мови, а також основних понять перекладознавства.

Мета курсу (набуті компетентності)

Внаслідок вивчення даного навчального курсу здобувач вищої освіти набуде наступних компетентностей:

1. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання теорії мови, що вивчається.
3. Здатність спілкуватися німецькою мовою у професійній діяльності.
4. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в перекладі в процесі професійної діяльності.
5. Здатність здійснювати адекватний усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

Структура курсу

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
1.	Вимоги до професійного усного перекладу. Сприйняття інформації при усному перекладі.	0/0/2	Подолання труднощів слухового сприйняття в розпізнаванні слів, структур, речень при ефекті так званого злиття звуків. Прийоми запам'ятовування вхідної інформації.	Участь в обговоренні перекладів Тести Завдання на переклад
2.	Робота з базовою та прецизійною інформацією.	0/0/4	Складові прецизійної та базової інформації. Етапи роботи з прецизійною інформацією (числівниками, власними іменами, географічними назвами, абревіатурами). Типові помилки перекладача.	Участь в обговоренні перекладів Тести Завдання на переклад
3.	Типи контекстів та контекстуальні відносини в усному дискурсі.	0/0/2	Семантична надмірність усних повідомлень. Перекладацька інтуїція (передбачення та прогнозування інформації). Лакуни як перекладацька проблема.	Участь в обговоренні перекладів Тести Завдання на переклад
4.	Розвиток перекладацьких умінь та навичок зорово-усного перекладу з аркуша.	0/0/4	Зміст перекладу з аркуша: вербальні та ментальні дії перекладачів у процесі перекладу з аркуша. Етапи усного перекладу з аркуша та їх зміст. Вправи для навчання усного перекладу з аркуша.	Участь в обговоренні перекладів Тести Завдання на переклад
5.	Розвиток перекладацьких умінь та навичок абзацно-фразового перекладу.	0/0/6	Етапи усного послідовного перекладу та їх зміст. Вправи для навчання абзацно-фразового перекладу.	Участь в обговоренні перекладів Тести Завдання на переклад
6.	Розвиток перекладацьких умінь та навичок послідовного перекладу із записом.	0/0/8	Система ведення записів згідно з вимогами універсального перекладацького скоропису. Система вправ для навчання усного послідовного перекладу з опорою на перекладацький скоропис.	Участь в обговоренні перекладів Тести Завдання на переклад
7.	Використання прийомів усного перекладу в умовах ускладненого мовленнєвого спілкування.	0/0/4	Складності перекладу: погана дикція спікера, «засмічене» мовлення, неструнке мислення (нелогічність, незакінчені фрази), високий темп мовлення. Навички переформулювання речень і тексту; компресії та розширення тексту; мікрореферування.	Участь в обговоренні перекладів Тести Завдання на переклад
8.	Набуття навичок перекладу без пауз і зупинок.	0/0/2	Навчання ритму, фразування, інтонації, правильного дихання. Моделювання та автоматизація мовних структур.	Участь в обговоренні перекладів Тести Завдання на переклад
9.	Психологічні труднощі усного перекладу.	0/0/2	Шляхи подолання «психологічного бар'єру» на початку усного перекладу. Найтипівіші труднощі: «страх», «стан емоційного шоку», збій ритму дихання, втрата голосу, «провали у пам'яті»,	Участь в обговоренні перекладів Тести

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
			втрата адаптаційних механізмів. Запобігання психологічним зривам перекладача.	Завдання на переклад

Рекомендована література

1. Кияк Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д.Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. – 543 с.
2. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник / За ред. Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 152 с.
3. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 224 с.
4. Семотюк, О. Л. Усний переклад. Німецька мова [Текст] : навч. посіб. / О. Л. Семотюк ; Нац. ун-т «Львів. Політехніка». – Львів : Вид-во Львів. політехніки, 2016. – 186 с.

Оцінювання курсу

За повністю виконані завдання здобувач вищої освіти може отримати визначену кількість балів:

Інструменти і завдання	Кількість балів
Участь в обговоренні перекладів	20
Тести	20
Усний переклад	30
Залік	30
Разом	100

Шкала оцінювання студентів

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS
90-100	A
82-89	B
74-81	C
64-73	D
60-63	E
35-59	FX
0-34	F

Політика курсу

Плагіат та академічна доброчесність:

Під час виконання завдань студент має дотримуватись політики академічної доброчесності. Запозичення мають бути оформлені відповідними посиланнями. Списування є забороненим.

Завдання і заняття:

Всі завдання, передбачені програмою курсу мають бути виконані своєчасно і оцінені в спосіб, зазначений вище. Аудиторні заняття мають відвідуватись регулярно. Пропущені заняття (з будь-яких причин) мають бути відпрацьовані з отриманням відповідної оцінки не пізніше останнього тижня поточного семестру. В разі поважної причини (хвороба, академічна мобільність тощо) терміни можуть бути збільшені за письмовим дозволом декана.

Студент може пройти певні онлайн-курси, які пов'язані з темами дисципліни, на онлайн-платформах. При поданні документу про проходження курсу студенту можуть бути зараховані певні теми курсу та нараховані бали за завдання.

Поведінка в аудиторії:

На заняття студенти вчасно приходять до аудиторії відповідно до діючого розкладу та обов'язково мають дотримуватися вимог техніки безпеки.

Під час занять студенти:

- не вживають їжу та жувальну гумку;
- не залишають аудиторію без дозволу викладача;
- не заважають викладачу проводити заняття.

Під час контролю знань студенти:

- є підготовленими відповідно до вимог даного курсу;
- розраховують тільки на власні знання (не шукають інші джерела інформації або «допомоги» інших осіб);
- не заважають іншим;
- виконують усі вимоги викладачів щодо контролю знань.